

ELENA DEL POZO INFANTE

Universidad Nacional de Kiev Taras Shevchenko

EL ARTÍCULO EN ORACIONES DE TEXTOS ESCRITOS DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS UCRANIANOS

Стаття аналізує типові помилки українських студентів при вживанні артиклів у письмових текстах. Визначення різних підходів є дуже важливим для розуміння процесу вивчення іноземної мови, оскільки він вважається невід'ємним сьогодні. Для зменшення кількості помилок слід винайти відповідну методологію для навчання, і таким чином допомогти студентові у оволодінні іноземної мови.

Ключові слова: артикль, аналіз помилок, контрастивний аналіз, внутрішня мова, рідна мова, мова об'єкт.

Статья анализирует типичные ошибки украинских студентов при употреблении артиклей в письменных текстах. Определение различных подходов очень важно для понимания процесса изучения иностранного языка, поскольку он считается неотъемлемым сегодня. Для уменьшения количества ошибок следует изобрести соответствующую методологию для обучения, и таким образом помочь студенту в овладении иностранного языка.

Ключевые слова: артикль, анализ ошибок, контрастивный анализ, внутренняя речь, родной язык, язык объект

The article as for possible ways of Analysis Error's of the article in written texts of the ucranians students. Definition of differents Analysis is essential to understand the adquisitions of the foreign languages. Nowadays, study of second languages adquisition is considered essential. For finding a suitable methodology to the teaching and for helping the students with the efectiveness of their learning, reducing in this way their number of mistakes.

Key words: article, Analysis Errors (AE), Contrastive Analysis (AC), Interlanguage (IL), Matern Language (LM), Object Language (LO).

Objetivo. Analizar la Interlengua de oraciones de textos escritos de alumnos ucranianos de un nivel superior, a través de la teoría del Análisis de Errores, con objeto de demostrar que el uso del artículo no ha sido adecuadamente interiorizado y que existen errores fosilizables en su Interlengua.

Actualidad. Los antecedentes principales que he encontrado sobre el tema que planteo, en la enseñanza de lenguas en general es la teoría conductista, que surgió en los años 30 del siglo XX, ya que hasta principios del pasado siglo XX no existían bases teóricas ni científicas que trataran estas cuestiones. En los años 30 nació la teoría general del conductismo y en los años 50 se consolidó el método audiolingual, basado en el conductismo y en el estructuralismo. Con estas teorías se llegó a modelos de aprendizaje cuya base fundamental es la formación de hábitos que nos proponen nuestras experiencias

en una situación de estímulo-respuesta-refuerzo, más que a través de procesos mentales. De esta forma, se aprendía repitiendo prácticas controladas hasta que se automatizaban. Por su parte, Chomsky [1:16–17] se opuso a las ideas conductistas y defiende la construcción de reglas gramaticales según la entrada de datos (input), y afirmó que el ser humano posee un talento innato de aprendizaje de lenguas (teoría innatista).

Según Baralo, han surgido muchas teorías con el objetivo de averiguar cuál es el proceso de adquisición de segundas lenguas, como el modelo conductista, innatista e interaccionista, los cuales, según señala Baralo M. [2:21], nos ayudan a explicar los diferentes aspectos del proceso de adquisición del lenguaje, es decir, los aspectos rutinarios y habituales, la complejidad de la gramática abstracta y la relación entre forma y significado, respectivamente.

Así, defiende Baralo M. que:

“El modelo interaccionista considera que, además del factor innatista, existe una interacción entre los factores sociales, externos y ambientales que afectan al aprendizaje-adquisición de la L2, como, por ejemplo, el input modificado y la interacción del hablante nativo, la situación social, económica y cultural del hablante extranjero (...)” Baralo M. [1999: 66-67].

De acuerdo con la misma autora [2:73], y según lo comentado en la cita anterior, recurrir a tantos factores para explicar la adquisición de la LO puede ser problemático para una teoría o una investigación científica, ya que es difícil valorar el grado de influencia de dichos factores en la producción de los hablantes extranjeros; sin embargo, cada vez hay más investigadores que se basan en este modelo para explicar la complejidad del proceso de aprendizaje-adquisición de la LO.

Si estudiamos el proceso de adquisición de segundas lenguas desde un punto de vista conductista, el papel de la lengua materna cumple una función importante, una estrategia primordial en el proceso de aprendizaje-adquisición de la lengua extranjera. Según los diferentes modelos de estudios, como veremos más adelante, la importancia de la lengua materna en el proceso de adquisición de LO va disminuyendo desde la época del Análisis Contrastivo (AC), pasando por el Análisis de Errores (AE) hasta llegar a la hipótesis de la Interlengua (IL) donde el papel de la lengua materna (LM) apenas tiene importancia. El AC considera el aprendizaje de la LE (Lengua Extranjera) igual al de la lengua materna, por lo que las habilidades lingüísticas se obtienen a partir de un proceso interactivo de estímulo, respuesta y refuerzo. El modelo del AC, dentro de un marco estructuralista, da a la lengua materna un lugar

prominente en el proceso de adquisición de segundas lenguas, obteniéndose puntos similares que facilitan el aprendizaje (transferencia positiva) y puntos diferentes (transferencia negativa o interferencia).

El papel de la lengua materna en la adquisición de segundas lenguas está siempre presente en distintos congresos y en muchos estudios realizados por diferentes investigadores, la mayoría coinciden en el hecho de considerar que la LM no es el único factor que influye en la adquisición de la lengua objeto (LO), aunque no niegan su valor. Véanse: Fernández S. [3:112], Vázquez G. [4:125], Santos Gargallo I. [5:99], Baralo M. [2:65], Licerias J. M. [6:221], Muñoz C. [7:87].

Objeto. Para la realización del Análisis de Errores, vamos a exponer algunos ejemplos extraídos del corpus de datos: En los primeros nueve ejemplos, se presentan tres muestras de cada tipo de error de algunos de los textos escritos por los estudiantes de cuarto curso, y del décimo al décimo octavo ejemplos se hace referencia a algunos de los textos escritos por los estudiantes de quinto curso.

Redacciones de cuarto curso [8:54]:

1) * Claro, que quisiera enseñarle mi orgullo- es mi Universidad, que también tiene la historia muy larga. ELECCIÓN ERRÓNEA.

2) * También los diferentes teatros, museos y galerías, pueden mostrar la nivel de nuestra cultura ucraniana. ELECCIÓN ERRÓNEA: en este caso simplemente por desconocimiento del género del sustantivo

3) * Verá un monumento de Bogdam Kmelnitskiy y el plaza. ELECCIÓN ERRÓNEA, igual que la anterior.

4) * Teatro de la drama ruso. ADICIÓN.

5) * Por eso, podemos visitar los museos diferentes. ADICIÓN.

6) * Usted puede ver y además comprar las cosas artesanales. ADICIÓN.

7) * El teatro más famoso es teatro de Ivan Frankó. OMISIÓN.

8) * Es la parte más antigua en capital de Ucrania. OMISIÓN.

9) * Plaza de Independencia. OMISIÓN.

Redacciones de quinto curso [8:53]:

10) * La ciudad tiene la gran historia. ELECCIÓN ERRÓNEA.

11) * En el centro hay el monumento a Rulskiy. ELECCIÓN ERRÓNEA.

12) * Me gusta una calle Bogdana Thelmiskogo. ELECCIÓN ERRÓNEA.

13) * Y yo les serviré como una guía para acompañarles. ADICIÓN.

14) * Frente a la de la Sofía. ADICIÓN.

15) * Ya que mucha gente encuentra en la ciudad un trabajo. ADICIÓN.

16) * Me parece que sea mejor ver todos lugares de interes. OMISIÓN.

17) * Le mostré unos monumentos históricos: Catedral Vladimírsky. OMISIÓN.

18) * Pero no me gusta pasar tiempo por esta calle muy frecuentemente. OMISIÓN.

Podemos observar que los errores producidos por omisión, se producen por transferencia de su lengua materna, probablemente debido a que el ucraniano no posee artículos.

Según los datos recogidos en trabajos anteriores, y para completar nuestro estudio cualitativo sobre los errores relacionados con el artículo extraídos del corpus de datos, de estudiantes universitarios ucranianos, hemos de apuntar que:

Hay un total de 123 errores, de los cuales 82 corresponden al cuarto curso y 41 corresponden al quinto curso, con lo cual un 66.66 % de errores corresponden al cuarto curso y un 33,33 % de errores corresponden al quinto curso. Podemos decir que en cuarto curso tendríamos 2,645 errores por estudiante.

En quinto curso tendríamos 2,733 errores por estudiante, con lo cual podemos decir que la proporción de error por estudiante de quinto curso es ligeramente superior que la del estudiante de cuarto curso, sobresaliendo en ambos casos el error por omisión y comprobándose que es el que más se mantiene, ya que en quinto curso se ha corregido, en buena parte el error por adición, a excepción del indeterminado y el error por elección errónea, y se mantiene muy fuerte el error por omisión [8:54].

Por lo tanto podemos afirmar que: donde los alumnos, tanto de cuarto curso como de quinto, presentan mayores dificultades es en la omisión del artículo determinado, cuya causa principal probablemente sea la interferencia interlingual, debido, como ya sabemos, a la ausencia del artículo en la lengua materna de los estudiantes. Por medio de los cálculos obtenidos a partir del corpus se deduce que este tipo de error es fosilizable y se demuestra que los alumnos no han interiorizado el uso del artículo. Dicho error se suele fosilizar en este tipo de estudiantes, ya que podemos observar a partir del corpus de

datos que de un curso al siguiente no solo no se corrige sino que se puede acentuar. En este caso, la lengua materna podría influir considerablemente en la adquisición de la categoría gramatical del artículo. Podemos observar el error por omisión en la séptima, octava y novena oración de cuarto curso y en la décimo sexta, décimo séptima y décimo octava oración de los estudiantes de quinto curso. La segunda dificultad más relevante se ha presentado en los errores relacionados con la adición del artículo determinado, especialmente por los alumnos de cuarto curso. Esto se debe normalmente al empleo de estrategias de generalización o hipercorrección; igualmente ocurre con los alumnos de quinto curso con respecto al artículo indeterminado. En parte puede ser porque los alumnos hayan generalizado algunas de las reglas aprendidas anteriormente descuidando las excepciones que se pueden dar en relación a las reglas generales, de ahí que se llamen ‘estrategias de generalización’ o bien porque los alumnos hayan tomado conciencia de esta tendencia y hayan intentado corregirse provocando un uso abusivo del artículo determinado. Hay casos de adición delante de nombres propios, por desconocimiento de la regla. Los errores por adición en los alumnos de quinto curso aumentan con relación a la confusión con el indefinido, por lo que los errores por adición son fosilizables en estos casos.

Por otro lado, los errores de elección errónea son aquellos en los que el artículo determinado debe ser sustituido por el indeterminado y a la inversa. Igualmente, se observa la tendencia al uso del artículo indeterminado cuando debería de usarse el determinado, especialmente cuando el hablante menciona una información conocida por él, pero que no es conocida por el oyente, por ejemplo:

** Me gusta una calle Bogdana Thelmiskogo, Elección Errónea (artículo indeterminado en vez de determinado).*

Hemos de apuntar que también ocurre a la inversa, la tendencia al uso del artículo determinado cuando debería de usarse el indeterminado, cuando el hablante presupone que la información es conocida por el oyente, por ejemplo:

** La ciudad tiene la gran historia, Elección Errónea (artículo determinado en vez de indeterminado).*

Muchos de los casos de elección errónea se dan por desconocimiento del género, los cuales no tienen porqué ser fosilizables, pues una vez que el alumno conozca el género al que pertenece el sustantivo, el artículo lo empleará correctamente [8:55].

El resto de los casos de elección errónea se dan por desconocimiento de la norma. Estos casos, no son tan comunes, podría ser porque cuando el alumno no está seguro qué artículo corresponde en un contexto determinado prefiere omitirlo, esta podría ser también una de las causas por las que abunda el artículo por omisión, además de la ausencia del mismo en la lengua ucraniana.

En la tercera oración de los ejemplos expuestos de los estudiantes de cuarto curso y en la oración décimo sexta de los ejemplos expuestos de quinto curso, lo que induce a la elección errónea es que no tiene la marca de género propia de buena parte de los sustantivos –a. En cuanto a la interpretación de la tercera oración de los ejemplos expuestos de cuarto curso, en realidad el verbo que utiliza el alumno es “se asemeja” que es muy indicativo de que está hablando del parecido con una ciudad llena de catedrales. Este sería un caso algo dudoso ya que podría haber la posibilidad de que el alumno quisiera decir que a Kiev la llaman la ciudad de las catedrales. Nos decantamos más por la primera interpretación, por la explicación dada anteriormente.

Perspectivas. En conclusión, hay una tendencia por parte de los estudiantes ucranianos de los últimos cursos a omitir el artículo. La causa principal, la podríamos encontrar en la ausencia de dicha categoría gramatical en su lengua materna. Los errores cometidos por parte de los estudiantes de origen ucraniano en relación al artículo, no solo se dan por los motivos que antes hemos mencionado, sino pensamos que también por falta de reglas gramaticales claras, por lo que dejamos abierto el presente artículo a futuros trabajos que puedan esclarecer nuevas propuestas metodológicas a la hora de presentar el artículo en el aula.

BIBLIOGRAFÍA

1. *Chomsky N.* El programa minimalista / N. Chomsky. – Madrid : Alianza, 1999. – P. 16–17.
2. *Baralo M.* (La adquisición del español como lengua extranjera / M. Baralo. – Madrid : Arco libros, 1999. – P. 21, 66–73.
3. *Fernández López S.* Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera / S. Fernández López. – Madrid : Edelsa, 1997. – P. 112.
4. *Vázquez G.* Análisis de errores y aprendizaje de ELE / G. Vázquez. – Frankfurt : Peter Lang. – P. 125.
5. *Santos Gargallo I.* Análisis contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva / I. Santos Gargallo. – Madrid : Síntesis, 1993. – P. 99.
6. *Liceras J. M.* La adquisición de lenguas extranjera: hacia un modelo de análisis de la Interlengua / J. M. Liceras. – Madrid : Visor, 1992. – P. 221.
7. *Muñoz C.* Segundas lenguas. Adquisición en el aula / C. Muñoz. – Barcelona : Ariel, 2000. – P. 87.
8. *Del Pozo E.* Análisis de Errores Gramaticales centrados en el uso del artículo en textos escritos de estudiantes universitarios de origen ucraniano. Memoria máster Instituto Cervantes- Universidad Internacional Menéndez Pelayo / E. del Pozo. – Madrid, 2009. – P. 53–55.